

E153 - Harmony in Gold

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

We cornered the bandits first, got it?!

[00:11] ---

You guys move to the rear
and back us up!

[00:14] ---

Uh, too bad. We're gonna-!

[00:17] ---

Iwabe, let's move to the rear.

[00:19] ---

What?!

[00:20] ---

There they are!

[00:25] ---

Let's go, you two!

[00:27] ---

Okay!

[00:29] ---

Huh?! Hey, wait!

[00:31] ---

Tsubaki!

[00:44] ---

You're not getting away!

[00:52] ---

Oh, nothing happened.

[00:57] ---

Only their boss remains!

[00:59] ---

We can handle the rest-!

[01:03] ---

Leave the rest to me!

[01:05] ---

- Huh?!

- Damn it!

[02:43] ---

Harmony in Gold

[02:44] ---

Harmony in Gold

Tsubaki!

[02:46] ---

Harmony in Gold

What just happened
in that mission?

[02:49] ---

What are you talking about?

[02:50] ---

C'mon!

[02:52] ---

I'm talking about letting
Team 5 take all the credit!

[02:55] ---

If you'd used your Secret Sword:
Snowstorm Slash like that one time,

[02:58] ---

we could've caught them.

[03:00] ---

Why didn't you use your full power?

[03:03] ---

It hasn't been working well lately.

[03:06] ---

Really?

[03:08] ---

Are you hiding something from us?

[03:11] ---

I-I'm not hiding anything!

[03:13] ---

You're on the same team,
so you shouldn't fight.

[03:18] ---

Oh, it's just you guys.

[03:20] ---

What do you want?

[03:22] ---

Please don't be so angry!

[03:25] ---

We're on the way back from
turning the bandit boss over

[03:27] ---

to the Leaf Police Force.

[03:29] ---

Our super capable team's not like
some other super incapable team.

[03:34] ---

The hell was that?!

[03:36] ---

You wanna go?!

[03:37] ---

The way you just bust in like that,

[03:39] ---

- In the Land of Iron,
- really bothers me!

[03:41] ---

- it is shameful for teams
- Who cares?!

[03:42] ---

on the same side to bicker
with each other..

[03:44] ---

You cannot become
a full-fledged samurai

[03:46] ---

if you participate in such things.

[03:49] ---

Wow, I'm impressed, Tsubaki.

[03:52] ---

What's up with that, Denki?

[03:53] ---

Why are you complimenting
someone on another team?

[03:55] ---

It's important to acknowledge others,

[03:57] ---

even if they should happen
to be rivals.

[04:01] ---

The rectangle lit up!

[04:03] ---

Sorry, Denki.

[04:05] ---

Tsubaki's not used to machines yet.

[04:08] ---

W-What are you saying?

[04:10] ---

Even the Land of Iron
has things like this!

[04:14] ---

Tsubaki, everyone...

[04:15] ---

Take a look at this.

[04:19] ---

What is it?

[04:21] ---

I charted everyone's abilities.

[04:24] ---

And according to my calculations,

[04:26] ---

Tsubaki is far ahead of genin.

[04:29] ---

- Is that true?!
- Seriously?!

[04:30] ---

Ah, well then...
This rectangle is a noteworthy object!

[04:34] ---

Hmm?

[04:35] ---

Over there, is that-?

[04:37] ---

Yeah, that's you and Namida, Wasabi.

[04:41] ---

Oh, man.

[04:42] ---

Looks like we have to try
a little harder, huh?

[04:45] ---

It's not just you two.

[04:47] ---

Even Team 5 can't hold
a candle to Miss Tsubaki!

[04:50] ---

Amazing!

[04:53] ---

I cannot fall behind!

[04:55] ---

I'd better start training harder
from now on!

[05:00] ---

This is to be expected
of a samurai.

[05:04] ---

Huh?

[05:05] ---

What's this chart?

[05:07] ---

It's Team 15's monthly
performance score.

[05:10] ---

Since Tsubaki joined,
their score's been falling!

[05:17] ---

Th-That's not true!

[05:19] ---

You mustn't trust
a mere rectangle like this!

[05:22] ---

I thought you said it was
a noteworthy object?

[05:25] ---

Unfortunately, the data's correct.

[05:28] ---

Hmm...

[05:29] ---

In fact, since Tsubaki's joined
the team,

[05:31] ---

they haven't surpassed our team,
not once.

[05:35] ---

No wonder it doesn't feel
like we're losing.

[05:38] ---

No matter how good
an individual is,

[05:40] ---

it doesn't mean a thing
if the team doesn't do well.

[05:45] ---

Hey, c'mon, Iwabe!

[05:47] ---

- See you later!
- Please wait!

[05:51] ---

OVERTHROW TEAM 5

[05:57] ---

Going forward,

[05:59] ---

Team 15's goal will be to
surpass Team 5's score!

[06:03] ---

Why did you call us out suddenly
before a mission?

[06:06] ---

What are you saying?!

[06:08] ---

Aren't you frustrated,
losing to Team 5 each and every time?!

[06:11] ---

Sure, I am, but...

[06:13] ---

To beat Team 5...

[06:16] ---

We must each improve
our individual abilities.

[06:21] ---

Lord Mifune whom I respect deeply,
once told me that...

[06:25] ---

"Man is a sword.

[06:26] ---

The one who continues to polish himself
can become a hero."

[06:29] ---

Those were his words!

[06:32] ---

But what do you suggest
we do specifically?

[06:35] ---

Well...

[06:37] ---

Just training aimlessly
won't garner better results.

[06:41] ---

So, let's take up a challenge.

[06:44] ---

A challenge?

[06:45] ---

Yes.

[06:47] ---

We will compete to see

[06:48] ---

who performs best on missions
within the teams.

[06:51] ---

We're not just competing
against Team 5,

[06:53] ---

but we're competing against
each other too?

[06:56] ---

That's right.

[06:57] ---

If we compete with each other,
it will create tension.

[07:02] ---

Sounds interesting!

[07:04] ---

Whoever distinguishes themselves
the most,

[07:07] ---

will then be treated by the other two
to whatever they want!

[07:10] ---

I'm okay with that.

[07:11] ---

Sounds like fun.
I'm getting excited!

[07:14] ---

Now that it's decided,
I'm not gonna lose, got it?

[07:24] ---

This is not good.

[07:26] ---

At this rate, I'm going to gain
a bit of weight

[07:28] ---

before the day is done.

[07:29] ---

Damn it!

[07:30] ---

I'm so mad!

[07:32] ---

Oh!

[07:33] ---

That's amazing!

[07:34] ---

Don't you get bored just
eating fries?

[07:37] ---

No, I don't.

[07:38] ---

May I help you?

[07:39] ---

Still, that's a lot!

[07:45] ---

If this keeps up,

[07:46] ---

all of my allowance is gonna go
to paying for Tsubaki's fries!

[07:49] ---

I definitely can't lose!

[07:53] ---

What are you guys doing?

[07:56] ---

DIRECTIVE #1

CATCH THE PICKPOCKET

[07:59] ---

Gotcha!

[08:02] ---

DIRECTIVE #2

CATCH THE RUNAWAY PET RABBIT

[08:05] ---

See you later!

[08:11] ---

You've been unusually motivated lately.

[08:13] ---

Your scores have improved too.

[08:15] ---

That's a good...

[08:16] ---

I'll win the next one!

[08:18] ---

No, I will!

[08:19] ---

The next one is mine too!

[08:21] ---

...thing, right?

[08:26] ---

DIRECTIVE #3

GUARD THE MERCHANT!

[08:31] ---

U-Um... Everything's going
to be okay, right?

[08:36] ---

Yes! I swear I'll capture all
of the bandits!

[08:39] ---

I will!

[08:40] ---

No, I will!

[08:42] ---

I'll catch them and show you!

[08:44] ---

No, it's not that...

[08:47] ---

Let's retreat for now!

[08:50] ---

- You're not getting away!

- Hold on a minute!

[08:51] ---

Hey!!

[08:56] ---

As if we'd fall for something
like this...

[08:59] ---

They've just made our work easy!

[09:04] ---

Leaf Shinobi sure have
lost their touch.

[09:07] ---

I know, right?

[09:10] ---

Who the hell are you?!

[09:17] ---

All right, then.

Those kids need a good scolding.

[09:22] ---

FIRE

[09:27] ---

Our efforts were fruitless today.

[09:30] ---

Let's redeem ourselves tomorrow.

[09:33] ---

Isn't tomorrow...?

[09:35] ---

The boar hunt mission,
together with Team 5!

[09:38] ---

I swear I won't fail tomorrow!

[09:41] ---

About that...

[09:43] ---

Hanabi Sensei!

[09:44] ---

I can't let you go on
tomorrow's mission.

[09:49] ---

Due to your failure today,

[09:51] ---

only Team 5 will be allowed
to go tomorrow.

[09:54] ---

But that's-!

[09:55] ---

Please wait!

[09:56] ---

There's no doubt we failed today,

[09:59] ---

but for tomorrow challenge,
we'll definitely-!

[10:00] ---

That's all the more reason.

[10:03] ---

I'm not saying competing
is wrong.

[10:06] ---

But because of that, today's mistake
could have had tragic consequences.

[10:14] ---

Because this is a new team,

[10:16] ---

there's something more important than
improving your performance score.

[10:19] ---

Think on that once more...

[10:23] ---

...and cool your heads a little.

[10:33] ---

Dearest Mother,

[10:36] ---

Some time has passed since

[10:37] ---

*I've come to
the Hidden Leaf Village,*

[10:39] ---

*and I have grown accustomed
to life amongst shinobi.*

[10:42] ---

*I have been on difficult missions
with my assigned team.*

[10:46] ---

But they have proceeded smoothly

[10:48] ---

since I, being a samurai, am present.

[10:52] ---

Miss Tsubaki!

[10:57] ---

Oh, it's you all.

[10:58] ---

We'll do our best to make up
for your absence

[11:01] ---

during the boar hunt!

[11:02] ---

At this rate, I guess
we'll be surpassing you guys

[11:05] ---

in this month's mission score too!

[11:08] ---

Hey, Iwabe!

[11:14] ---

Hey, Denki!
We're gonna leave you!

[11:16] ---

Huh? Okay!

[11:19] ---

When it comes to actual individual ability,
I'm winning, though...

[11:22] ---

THUNDER BURGER

[11:28] ---

Is that all you're having today, too?

[11:32] ---

Hey!

[11:33] ---

Boruto... May I help you?

[11:35] ---

Well, I noticed that you only eat fries,
so I got a little worried.

[11:39] ---

Fries are more than adequate.

[11:47] ---

What's the meaning of this?

[11:48] ---

The true value of Thunder Burger
is in the meal deal.

[11:51] ---

Whether you believe it or not,
just try it out.

[11:54] ---

No, I refuse.

[11:56] ---

Don't be like that.

[11:59] ---

Eating them together makes
you appreciate how good each thing is.

[12:04] ---

Okay?

[12:07] ---

Just one bite then.

[12:08] ---

Great! Okay, eat up!

[12:17] ---

Now try it with the fries.

[12:25] ---

Th-This is-!

[12:28] ---

Well, how is it?

[12:29] ---

In and of itself, it's quite-!

[12:32] ---

Once you start to taste
the saltiness of the burger

[12:35] ---

and the fries together...

[12:36] ---

It's time for this!

[12:44] ---

This-!

[12:46] ---

Such amazing compatibility!

[12:48] ---

Each item brings out each flavor!

[12:50] ---

Right? Isn't it delicious when
you eat them together?

[12:55] ---

Yes, this is what they mean

[12:56] ---

when they talk of flavors being

in perfect harmony!

[13:00] ---

Boruto!

[13:01] ---

Aren't we meeting to review
yesterday's mission?

[13:04] ---

Oh, sorry! I forgot!

[13:07] ---

Oh, these-!

[13:09] ---

Oh, it's my treat!

[13:11] ---

I'm just happy if Thunder Burger
gets more fans!

[13:16] ---

Sorry to keep you waiting!

[13:18] ---

What were you doing anyway?!

[13:22] ---

Hey, didn't you order something?

[13:25] ---

Oh, I forgot!

[13:34] ---

Oh, Tsubaki.

[13:37] ---

So, you were both here.

[13:40] ---

Well, we gotta train and
get as strong as possible.

[13:50] ---

We're trying so hard...

Why can't we beat Team 5?

[13:54] ---

What's up, Tsubaki?

[13:56] ---

Are you feeling sick or something?

[13:59] ---

Listen, I-!

[14:01] ---

Hey, you guys?

[14:03] ---

I hear something coming
from the forest.

[14:11] ---

You're right. I hear something.
It's like a groan.

[14:15] ---

Maybe it's a bear?

[14:18] ---

Over here!

[14:20] ---

Hey!

[14:25] ---

He's-!

[14:26] ---

Namida, go notify the Police Force!

[14:29] ---

Got it!

[14:31] ---

Tsubaki, will you help me?

[14:33] ---

Yes!

[14:39] ---

Thank you for saving me!

[14:41] ---

What happened?

[14:44] ---

I was guiding the shinobi
to our village

[14:46] ---

for the boar-hunting mission...

[14:51] ---

But we were suddenly attacked
by bandits, and...

[14:54] ---

And they tied you up?

[15:00] ---

So, the one who's with Team 5 is-!

[15:08] ---

Thank you very much!

[15:12] ---

Wasabi...

[15:27] ---

What's the matter?

[15:29] ---

Well, we've reached our destination.

[15:32] ---

What?

[15:33] ---

Isn't the village further ahead?

[15:39] ---

We're not going to the village.

[15:43] ---

Iwabe?

[15:45] ---

They got us.

[15:46] ---

We're surrounded.

[15:48] ---

What do you mean, you guys?

[15:54] ---

What's going on?

[16:00] ---

The gall of you genin,
capturing my brother.

[16:04] ---

Brother?

[16:06] ---

Could it be?

[16:07] ---

The bandit we caught last time?

[16:11] ---

Thanks for taking care of
Big Brother.

[16:14] ---

Instead of hunting boars,
we'll play with you!

[16:24] ---

It's you guys!

[16:26] ---

What the hell?!

[16:28] ---

Wasabi!

[16:29] ---

Denki.

[16:30] ---

We've already called for
reinforcements.

[16:32] ---

Let's hold them
until Hanabi Sensei arrives.

[16:35] ---

Right!

[16:37] ---

Get them!

[16:43] ---

Let's do this, guys!

[16:45] ---

Iwabe, Mud Wall on the right!

[16:47] ---

Okay!

[16:48] ---

Metal, attack the enemy head on!

[16:50] ---

Understood!

[16:52] ---

Earth Style: Mud Wall!

[17:01] ---

Denki, please be a little more aware
of your surroundings!

[17:03] ---

Well, I figured you'd be covering me!

[17:08] ---

*Each member covers for
the other's weakness,*

[17:10] ---

While bringing out their strengths.

[17:12] ---

This is just like the-!

[17:19] ---

Boss!

[17:21] ---

Damn it! Let's retreat!

Follow me!

[17:27] ---

Why that—!

[17:29] ---

Wait, Iwabe!

[17:30] ---

Huh?!

[17:32] ---

Miss Tsubaki!

[17:33] ---

We'll take care of things here.

[17:35] ---

Team 15, please take care of them!

[17:37] ---

We leave it to you!

[17:43] ---

Hold it!

[17:49] ---

Everyone, above!

[17:58] ---

You two okay?

[18:00] ---

This is nothing.

[18:02] ---

Damn it!

[18:03] ---

There's more of them?

[18:07] ---

I'm still but a dull sword.

[18:10] ---

What's gotten into you suddenly?

[18:12] ---

We must...

[18:13] ---

become a hamburger meal deal!

[18:16] ---

- Huh?!

- Huh?!

[18:17] ---

Instead of just having fries,

[18:19] ---

we must be like

a hamburger meal deal,

[18:21] ---

bringing out the best in each other!

[18:24] ---

Um... So, uh-?

[18:26] ---

What's essential for Team 15...

[18:29] ---

is strong teamwork.

[18:30] ---

We have to bring out

the best abilities in each other!

[18:35] ---

You're right.

[18:37] ---

Studying and applying it

are important,

[18:38] ---

but what comes first is teamwork!

[18:41] ---

Okay, now what

we understand each other,

[18:44] ---

what do we do in this situation?

[18:47] ---

Leave it to me.

[18:48] ---

But you said your Snowstorm Slash
wasn't working out too well!

[18:52] ---

The Snowstorm Slash
is a lethal one-time attack.

[18:55] ---

If I misjudge the amount of power,

[18:58] ---

it can become a double-edged sword
that puts my life at risk as well.

[19:01] ---

That's why...

[19:03] ---

I will put my trust in you two.

[19:05] ---

Wasabi!

[19:06] ---

Please create a smokescreen,

[19:07] ---

so I may get right
in the middle of them.

[19:09] ---

Got it.

[19:10] ---

I don't know what
you're discussing, but...

[19:13] ---

Just get 'em!

[19:14] ---

Yeah!

[19:16] ---

Team 15, begin the assault!

[19:19] ---

- Right!

- Yes!

[19:20] ---

Now!

[19:21] ---

Cat Surprise! Meow!

[19:25] ---

What?

[19:30] ---

Just one lil' brat?!

[19:32] ---

Get her!

[19:34] ---

I'll proceed at full strength.

[19:39] ---

Secret Sword: Snowstorm Slash!

[20:02] ---

Namida!

[20:03] ---

I leave the rest...in your hands.

[20:05] ---

Tsubaki!

[20:08] ---

Damn it!

[20:09] ---

They're getting away!

[20:10] ---

Go, Namida!

[20:11] ---

Got it! Tsubaki's efforts
will not be in vain!

[20:28] ---

All right! Gotcha!

[20:37] ---

Everyone...

[20:40] ---

Are you okay, Tsubaki?

[20:41] ---

Hang in there!

[20:42] ---

How did this happen?

[20:45] ---

I told you...

[20:46] ---

The Snowstorm Slash is
a double-edged sword...

[20:50] ---

No!

[20:52] ---

I'm still but a dull sword.

[20:55] ---

I have to train much harder.

[20:58] ---

Tsubaki!

[21:00] ---

Tsubaki!

[21:02] ---

It's wonderful to have friends
you trust...

[21:07] ---

From now on,
let's do more fun things...

[21:14] ---

Tsubaki?!

[21:15] ---

Hey, Tsubaki! Hang in there!

[21:17] ---

Open your eyes!

[21:18] ---

Please, open your eyes!

[21:20] ---

- Tsubaki!

- Tsubaki!

[21:35] ---

Is she...

[21:36] ---

...asleep?

[21:38] ---

Looks like she exhausted
her chakra...

[21:41] ---

- and fell asleep.

- You are laughing way too hard, Iwabe!

[21:42] ---

Ow! That hurts!

[21:45] ---

Is this what she meant by...
double-edged sword?!

[23:25] ---

Himawari, what do you want
to be in the future?

[23:29] ---

Huh? I haven't decided
on anything yet.

[23:31] ---

I see...

[23:32] ---

I thought you were already dead set
on becoming a shinobi.

[23:36] ---

Himawari gets to decide
what she wants to be!

[23:38] ---

You're right.

[23:39] ---

Oh, they're holding one of these soon.
Do you wanna go?

[23:43] ---

Next time on Boruto:
Naruto Next Generations:

[23:46] ---

"Himawari's Ninja Trial Session"

[23:48] ---

A one-day trial session at the Academy?

[23:50] ---

Sounds like fun. I think I'll go!

Revision #1

Created 2024-02-13 04:55:19 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 04:55:20 UTC by whimsee